

VENDOR INFORMATION SHEET

แบบฟอร์มข้อมูลผู้ขาย

Vendor No. _____
Internal to IOM / เฉพาะเจ้าหน้าที่ไอโอเอ็ม

Section I: Name, Industry category and License information / ส่วนที่ 1 ชื่อ ประเภทอุตสาหกรรม และข้อมูลการจดทะเบียน

Registered Vendor Name/ชื่อผู้ขาย: MD Healthcare Co., Ltd.

Other Names/Acronyms /ชื่ออื่น/ชื่อย่อ: _____

Address* / ที่อยู่* _____

House No / บ้านเลขที่ 14/51-53

Street Name / ถนน _____

ZIP/Postal Code* / รหัสไปรษณีย์* 10540

City* / อำเภอ* Bang Phli

Region* / จังหวัด* Samutprakarn

Country* / ประเทศ* Thailand

Contact Information / ข้อมูลติดต่อ

Company Tel. /เบอร์โทรศัพท์: 66 (0) 2 118 2563 Mobile phone /เบอร์โทรศัพท์เคลื่อนที่: _____

Company Email /อีเมล: sriphong@md-health.co.th Contact Person/บุคคลติดต่อ: Mr. Sriphong Posayapisith

Company Website / เว็บไซต์: www.md-health.co.th Contact Person Position/ตำแหน่ง: Managing Director

- Industry Category* / ประเภทอุตสาหกรรม**
- | | |
|--|--|
| <input checked="" type="checkbox"/> 0100 - Commercial Vendors /องค์กรธุรกิจเพื่อการพาณิชย์ | <input type="checkbox"/> 0500 - International Organizations - Non-UN / องค์กรระหว่างประเทศ |
| <input type="checkbox"/> 0200 - National CSOs / องค์กรสังคมในประเทศ | <input type="checkbox"/> 0600 - UN entities /หน่วยงานในองค์กรสหประชาชาติ |
| <input type="checkbox"/> 0300 - National Government Entities /หน่วยงานรัฐ | <input type="checkbox"/> 0005 - Individual Consultant/Non-Staff /บุคคลธรรมดา |
| <input type="checkbox"/> 0400 - International CSOs / องค์กรสังคมนานาชาติ | |

- Business Type* / ประเภทธุรกิจ**
- | |
|--|
| <input type="checkbox"/> Direct Producer/Manufacturing /ผู้ผลิต /โรงงาน |
| <input checked="" type="checkbox"/> Reseller/Distributor/Service Provider / ผู้แทนจำหน่าย/ผู้จัดจำหน่าย/ผู้ให้บริการ |

Notes / หมายเหตุ

All fields marked with * are mandatory. The form may be returned if mandatory fields are missing/incorrect or in the wrong format (esp. Zipcode). * จะต้องมีกรอกข้อมูลให้ครบถ้วน Vendor Name - should match IDs or registration documents. ชื่อผู้ขายจะต้องตรงกับเอกสารทะเบียนการค้า ถ้าพื้นที่ไม่เพียงพอให้กรอกข้อมูลเพิ่มเติมตรง ข้อมูลอื่นๆ

- Provide Services/Goods Internationally*/เป็นผู้ขายระหว่างประเทศ** Yes/ใช่ No/ไม่ใช่
- Disability-inclusive*/มีพนักงานเป็นผู้พิการหรือไม่** Yes/ใช่ Not applicable/ไม่เกี่ยวข้อง

- Women-owned/controlled*/ผู้หญิงเป็นเจ้าของหรือผู้บริหาร**
- | |
|--|
| <input type="checkbox"/> At least 51% women-owned/controlled /สตรีเป็นเจ้าของหรือผู้บริหารอย่างน้อย 51% |
| <input checked="" type="checkbox"/> Less than 51% women-owned/controlled /สตรีเป็นเจ้าของหรือผู้บริหารน้อยกว่า 51% |
| <input type="checkbox"/> Not applicable / ไม่ระบุ หรือไม่เกี่ยวข้อง |

- Environment Statement* / Environment or Energy Management System***
- | | |
|-----------------------------------|--|
| <input type="checkbox"/> Yes / มี | <input checked="" type="checkbox"/> No / ไม่มี |
| <input type="checkbox"/> Yes / มี | <input checked="" type="checkbox"/> No / ไม่มี |

Product Categories (check all applicable)*

- | | | | |
|--|--|---|---|
| <input type="checkbox"/> Agriculture, Livestock and Fisheries /ธุรกิจภาคเกษตร | <input type="checkbox"/> Fuels and Derivatives /น้ำมันเชื้อเพลิง | <input type="checkbox"/> Legal and Investigation/กฎหมายและสอบสวน | <input type="checkbox"/> Power Supply and Electric /เครื่องกำเนิดไฟฟ้าและอุปกรณ์ไฟฟ้า |
| <input type="checkbox"/> Chemicals/เคมีภัณฑ์ | <input type="checkbox"/> Furniture/เฟอร์นิเจอร์ | <input type="checkbox"/> Logistics and Warehousing/โลจิสติกส์และคลังสินค้า | <input type="checkbox"/> Quality Control and Environment/ การควบคุมคุณภาพและสิ่งแวดล้อม |
| <input type="checkbox"/> Clothing and Luggage /เสื้อผ้าและกระเป๋า | <input type="checkbox"/> Hospitality, Events/การบริการ หรือการงานอื่นเช่น | <input type="checkbox"/> Media and Printing/สื่อและสิ่งพิมพ์ | <input type="checkbox"/> Security/การรักษาความปลอดภัย |
| <input type="checkbox"/> Construction /การก่อสร้าง | <input type="checkbox"/> Insurances/ประกันภัย | <input checked="" type="checkbox"/> Medical, Drugs and Pharma/อุปกรณ์ทางการแพทย์ ยา และเวชภัณฑ์ | <input type="checkbox"/> Social and Humanitarian Services/บริการสังคมและบริการด้านมนุษยธรรม |
| <input checked="" type="checkbox"/> Consultancy and Contracted Services / ที่ปรึกษา และสัญญาบริการ | <input checked="" type="checkbox"/> IT and Communications /เทคโนโลยีและสื่อสาร | <input type="checkbox"/> NFIs - Household and Camps/สินค้าอุปโภค | <input type="checkbox"/> Tickets/การให้บริการและจำหน่ายตั๋ว |
| <input type="checkbox"/> Finance and Administration/การเงินและการจัดการ | <input type="checkbox"/> Land and Buildings /ที่ดินและอาคาร | <input type="checkbox"/> Office Equipment and Supply/เครื่องใช้สำนักงานและอุปกรณ์สิ้นเปลือง | <input type="checkbox"/> Tools and Machinery/เครื่องมือและจักรกล |
| <input type="checkbox"/> Food and Beverage/อาหารและเครื่องดื่ม | <input checked="" type="checkbox"/> Learning, Training and Recreation/การสอนอบรม และกิจกรรมสันทนาการ | <input type="checkbox"/> Personal Care/ผลิตภัณฑ์ดูแลผิว/ของใช้ส่วนตัว | <input type="checkbox"/> Vehicles and Accessories/รถยนต์และอุปกรณ์ยนต์ |

UNGM No./หมายเลข _____
UN Partner Portal Reference _____
Registration Date/วันที่ลงทะเบียน _____
VAT/TAX Number* 0-1155-62000-83-0

<https://www.ungm.org/UNUser/Home>
<https://www.unpartnerportal.org>
Country of Operations (dd-mmm-yyyy)

Licensing Auth./Type: Commercial License No.: _____ Reg. Date: 9 January 2019 Expiry Date: _____
ประเภททะเบียน เลขทะเบียน วันที่จดทะเบียน วันหมดอายุ

Partner Entities (indicate if there are other relevant business partner accounts already registered in IOM. Format: Account Number-Name)

หน่วยงานหรือองค์กรพันธมิตร (โปรดระบุเลขที่และชื่อหากว่าองค์กรที่มีความเกี่ยวข้องทางธุรกิจนี้ๆ ได้ลงทะเบียนกับไอโอเอ็มอยู่แล้ว)
Same entity registered in another office/หน่วยงาน/บริษัทเดียวกันเคยลงทะเบียนในสำนักงานอื่นแล้ว _____
Parent company/บริษัทแม่ _____
Subsidiaries/Branches/บริษัทลูกหรือสาขา _____

Other Information/ข้อมูลอื่นๆ:

VENDOR INFORMATION SHEET

Section II: Payment and Banking Information/ส่วนที่ 2 เงื่อนไขการชำระเงินและข้อมูลธนาคาร

Payment Details / การชำระเงิน

Payment Method*/รูปแบบการชำระเงิน Bank Transfer/โอน Check**/เช็ค** Cash**/เงินสด** Others**/อื่นๆ _____

Justification for Non-Bank Payment Method**
 ระบุสาเหตุที่ไม่สามารถรับชำระผ่านบัญชีธนาคาร _____

Notes/หมายเหตุ
 Payment currency of the vendor MUST be clearly marked in order to avoid additional bank charges and/or delay in payments.
 Non-bank payment methods require justification./จะต้องระบุสกุลเงินให้ชัดเจนเพื่อหลีกเลี่ยงความล่าช้าและการเก็บค่าธรรมเนียมเพิ่มเติมโดยธนาคาร การชำระเงินนอกเหนือจากโอนผ่านธนาคารจะต้องระบุเหตุผล

Payment Currency Local USD CHF Others**/อื่นๆ Thai Baht

Term of payment 30 days/30 วัน 15 days/15 วัน 7 days/ 7 วัน Others**/อื่นๆ _____

Bank Details (mandatory if Payment Method is via Bank Transfer)/ข้อมูลบัญชีธนาคาร:

Bank Name/ธนาคาร KASIKORNBANK PCL
 Bldg and Street /อาคารและถนน Sukhumvit 21 (Serm Mit Tower Building)
 City/เมือง Bangkok
 Postal Code/รหัสไปรษณีย์ 10110
 Country/ประเทศ Thailand
 Bank Account Name/ชื่อบัญชีธนาคาร MD Healthcare Co., Ltd.
 Bank Keys/รหัสธนาคาร 004
 Account Currency/สกุลเงิน Thai Baht
 Bank Account No./เลขที่บัญชี 052-1-82144-2

*Depending on the country
 Swift Code/BIC (accounts outside U.S.A.) KASITHBK
 IBAN Number (mandatory for banks in Europe) _____
 Clearing No. (CHF accounts in Switzerland) _____
 ABA No. for ACH (USD accounts in U.S.A.) _____
 Bank Branch Code 0611

Notes/หมายเหตุ
 If there are multiple bank accounts, please add an extra sheet, and mark the default bank account. กรณีมีหลายบัญชี กรุณาเพิ่มหน้าและระบุบัญชีหลักที่ต้องการ

If awarded, please submit ID/Registration, signed IOM Supplier Code of Conduct and Proof of Banking Details to IOM. Vendors are also required to comply with UN supplier Code of Conduct. / กรุณาแนบสำเนาบัตรประชาชน หนังสือรับรองการจดทะเบียน กพ.20 หนี้อื่นๆ และลงชื่อในหน้าจรรยาบรรณผู้ค้า ส่งให้ไอโอเอ็มพร้อมเอกสารชุดนี้ และจะต้องปฏิบัติตามกฎระเบียบขององค์การสหประชาชาติว่าด้วยจรรยาบรรณของผู้ขาย

I hereby certify that the information above are true and correct. I am also authorizing IOM to validate all claims with concerned authorities.
 ข้าพเจ้าขอรับรองว่าข้อมูลด้านบนทั้งหมดเป็นความจริงและถูกต้อง ข้าพเจ้าอนุญาตให้ไอโอเอ็มตรวจสอบข้อมูลต่างๆ กับหน่วยงานที่เกี่ยวข้องได้

Mr. Sriphong Posayapisith

 Printed Name/ชื่อตัวบรรจง
 Managing Director

 Position/Title/ตำแหน่ง

 Signature/ลายเซ็น
 24 Apr 2024

 Date/วันที่

UN SUPPLIER CODE OF CONDUCT

หลักจรรยาบรรณสำหรับคู่ค้าขององค์การสหประชาชาติ

United Nations Charter: The values enshrined in the United Nations (UN) Charter, *respect for fundamental human rights, social justice and human dignity, and respect for the equal rights of men and women*, serve as overarching values to which suppliers of goods and services to the UN¹ are expected to adhere.

กฎบัตรสหประชาชาติ: ค่านิยมซึ่งบัญญัติไว้ในกฎบัตรสหประชาชาติ (ยูเอ็น) ในการเคารพสิทธิมนุษยชนขั้นพื้นฐาน ความยุติธรรมทางสังคมและศักดิ์ศรีความเป็นมนุษย์ รวมถึงการเคารพในสิทธิที่เท่าเทียมกันของชายและหญิง เป็นค่านิยมที่คู่ค้าของสหประชาชาติ¹ ควรปฏิบัติตาม

Global Compact: The Global Compact is a voluntary international corporate citizenship network initiated to support the participation of both the private sector and other social actors to advance responsible corporate citizenship and universal social and environmental principles to meet the challenges of globalization. The UN strongly encourages all suppliers to actively participate in the Global Compact. And to that end, this Code of Conduct has been developed with recognition of the importance of the ten principles of the UN Global Compact, and is viewed as an important means of integrating the Compact's principles into the operations of the UN. The Code of Conduct addresses the issues included in the Compact in the areas of human rights, labour, environment and anti-corruption and interpretation of the Code should be undertaken in a manner consistent with the Global Compact. Suppliers interested in supporting the Global Compact and obtaining more information on the ten principles, can visit the Global Compact website at www.unglobalcompact.org.

โกลบอลคอมแพ็ค (Global Compact): โกลบอลคอมแพ็คเป็นเครือข่ายของพลเมืองบริษัทระหว่างประเทศที่เข้าร่วมด้วยความสมัครใจ โดยก่อตั้งขึ้นเพื่อสนับสนุนการมีส่วนร่วมของทั้งภาคเอกชนและผู้มีบทบาททางสังคมในการพัฒนาความเป็นพลเมืองบริษัทที่มีความรับผิดชอบและจัดทำหลักการด้านสังคมและสิ่งแวดล้อมที่เป็นสากล เพื่อให้สามารถรับมือกับความท้าทายของโลกาภิวัตน์ ยูเอ็นสนับสนุนคู่ค้าทุกรายในการมีส่วนร่วมในเครือข่ายโกลบอลคอมแพ็คอย่างแข็งขัน ด้วยเหตุนี้จึงมีการจัดทำหลักจรรยาบรรณฉบับนี้ขึ้นโดยตระหนักถึงความสำคัญของหลักการทั้งสิบประการของยูเอ็นโกลบอลคอมแพ็ค อีกทั้งยังถือว่าเป็นเครื่องมือสำคัญในการบูรณาการหลักการของโกลบอลคอมแพ็คเข้ากับการดำเนินงานของยูเอ็น หลักจรรยาบรรณมีเนื้อหาที่เกี่ยวกับประเด็นด้านสิทธิมนุษยชน แรงงาน สิ่งแวดล้อมและการต่อต้านการทุจริต การตีความหลักจรรยาบรรณนี้ควรสอดคล้องกับหลักการของโกลบอลคอมแพ็ค คู่ค้าที่สนใจสนับสนุนโกลบอลคอมแพ็ค และสนใจรับข้อมูลเพิ่มเติมเกี่ยวกับหลักการทั้งสิบประการ สามารถเยี่ยมชมเว็บไซต์ของโกลบอลคอมแพ็คได้ที่ www.unglobalcompact.org

International Labour Conventions and Recommendations: The International Labour Standards (i.e., Conventions and Recommendations) as established by the tripartite UN specialized agency, the International Labour Organization (ILO), have served as the foundation on which much of this Code of Conduct is based. It is the UN’s expectation that any supplier providing products or services to the UN will, in addition to the values of the UN Charter, adhere to the principles concerning International Labour Standards summarized below in paragraphs 4 – 9.²

อนุสัญญาแรงงานระหว่างประเทศและข้อแนะนำ: มาตรฐานแรงงานระหว่างประเทศ (เช่น อนุสัญญาและข้อแนะนำ) ที่กำหนดขึ้นโดยองค์การแรงงานระหว่างประเทศ (ไอแอลโอ) ซึ่งเป็นหน่วยงานไตรภาคีขององค์การสหประชาชาติ ถือเป็นพื้นฐานสำคัญในการจัดทำหลักจรรยาบรรณนี้ ยูเอ็นคาดหวังว่าคู่ค้าใด ๆ ที่จัดหาผลิตภัณฑ์หรือให้บริการแก่ยูเอ็น จะต้องปฏิบัติตามหลักการเกี่ยวกับมาตรฐานแรงงานระหว่างประเทศดังที่สรุปไว้บริเวณด้านล่างของย่อหน้า 4 – 9² นอกเหนือจากการปฏิบัติตามค่านิยมของกฎบัตรสหประชาชาติ

1. Scope of Application:

The provisions of this Code of Conduct set forth the UN’s expectations for all suppliers that are registered with the UN or with whom it does business. The UN expects that these principles apply to suppliers and their employees, parent, subsidiary or affiliate entities, and subcontractors. The UN expects suppliers to ensure that this Code of Conduct is communicated to their employees, parent, subsidiary and affiliated entities as well as any subcontractors, and that it is done in the local language and in a manner that is understood by all. In order for a supplier to be registered as a UN supplier or to do business with the UN, the supplier is required to read and acknowledge that this Code of Conduct provides the minimum standards expected of UN Suppliers. In addition, suppliers should note that certain provisions of this Code of Conduct will be binding on the supplier in the event the supplier is awarded a contract by the UN pursuant to the terms and conditions of any such contract. Failure to comply with certain provisions may also preclude suppliers from being eligible for a contract award, as reflected in the solicitation documents of one or more organizations in the UN. Prospective suppliers are invited to review the specific terms and conditions of contract and procurement policies of the organization(s) within the UN with which they would like to do business in order to ascertain their current and future eligibility.

ขอบเขตของการนำไปใช้

หลักจรรยาบรรณฉบับนี้ได้จัดทำขึ้นตามความคาดหวังของยูเอ็นเพื่อใช้กับคู่ค้าทั้งหมดที่ขึ้นทะเบียนกับยูเอ็น หรือผู้ที่ยูเอ็นดำเนินการธุรกิจด้วย ยูเอ็นคาดหวังว่าจะมีการนำหลักการเหล่านี้ไปใช้กับคู่ค้า พนักงาน บริษัทแม่ บริษัทย่อย หรือหน่วยงานในเครือ และผู้รับจ้างช่วงของคู่ค้า ยูเอ็นคาดหวังให้คู่ค้าสื่อสารเกี่ยวกับรายละเอียดของหลักจรรยาบรรณนี้กับพนักงาน บริษัทแม่ บริษัทย่อย และหน่วยงานในเครือตลอดจนผู้รับจ้างช่วงของคู่ค้าโดยใช้ภาษาท้องถิ่นในการสื่อสารและในลักษณะที่ทุกคนเข้าใจ คู่ค้าใดที่ต้องการขึ้นทะเบียนเป็นคู่ค้าของยูเอ็นหรือทำธุรกิจกับยูเอ็นจะต้องอ่านและรับทราบ ว่า ข้อกำหนดที่ระบุในหลักจรรยาบรรณฉบับนี้ถือเป็นมาตรฐานขั้นต่ำที่คู่ค้าควรปฏิบัติ นอกจากนี้ในกรณีที่คู่ค้าชนะการประมูลและทำสัญญากับยูเอ็น คู่ค้าควรรับทราบว่าข้อกำหนดบางประการของหลักจรรยาบรรณนี้จะมีผลผูกพันกับคู่ค้าตามข้อกำหนดและเงื่อนไขของสัญญาดังกล่าว การไม่ปฏิบัติตามข้อกำหนดบางประการของหลักจรรยาบรรณนี้อาจส่งผลให้คู่ค้าไม่มีสิทธิ์ในการประมูล ดังแสดงในเอกสารการประมูลขององค์กรใด

องค์กรหนึ่งหรือหลายองค์กรในยูเอ็น ผู้ที่สนใจเป็นคู่ค้าควรทบทวนข้อกำหนดและเงื่อนไขเฉพาะของสัญญาและนโยบายการจัดซื้อจัดจ้างขององค์กรภายในยูเอ็น เพื่อให้แน่ใจว่ามีสิทธิและคุณสมบัติในการเข้าประมูลทั้งในปัจจุบันและในอนาคต

2. Continuous Improvement:

The provisions as set forth in this Code of Conduct provide the minimum standards expected of suppliers to the UN. The UN expects suppliers to strive to exceed both international and industry best practices. The UN also expects that its suppliers encourage and work with their own suppliers and subcontractors to ensure that they also strive to meet the principles of this Code of Conduct. The UN recognizes that reaching some of the standards established in this Code of Conduct is a dynamic rather than static process and encourages suppliers to continually improve their workplace conditions accordingly.

การปรับปรุงพัฒนาอย่างต่อเนื่อง

ข้อกำหนดที่บัญญัติไว้ในหลักจรรยาบรรณฉบับนี้เป็นมาตรฐานขั้นต่ำที่ยูเอ็นคาดหวังจากคู่ค้า ยูเอ็นคาดหวังให้คู่ค้ามีความพยายามและความมุ่งมั่นในการดำเนินงานที่ดีกว่าแนวปฏิบัติที่ดีทั้งในระดับสากลและระดับอุตสาหกรรม ยูเอ็นยังคาดหวังให้คู่ค้าของตนสนับสนุนและดำเนินการร่วมกับผู้จำหน่ายสินค้าและบริการ และผู้รับจ้างช่วงเพื่อให้แน่ใจว่าพวกเขาเหล่านั้นมุ่งมั่นที่จะปฏิบัติตามหลักจรรยาบรรณนี้ ยูเอ็นตระหนักดีว่ากระบวนการในการบรรลุมาตรฐานตามที่หลักจรรยาบรรณฉบับนี้กำหนด จะต้องอาศัยความกระตือรือร้นแทนที่จะนิ่งเฉยและสนับสนุนให้คู่ค้าปรับปรุงและพัฒนาสภาพการทำงานของตนอย่างต่อเนื่อง

¹ In this Code of Conduct, “UN” shall refer to the UN Secretariat, Programmes and Funds of the UN, Specialised Agencies of the UN and all other entities belonging to the UN system, that have adopted this Code of Conduct through the High Level Committee on Management - Procurement Network.

¹ หลักจรรยาบรรณฉบับนี้ “ยูเอ็น” จะหมายถึงสำนักเลขาธิการสหประชาชาติ, โครงการและกองทุนของสหประชาชาติ, หน่วยงานเฉพาะทางของสหประชาชาติ และหน่วยงานอื่น ๆ ทั้งหมดที่อยู่ในระบบของสหประชาชาติที่ได้นำหลักจรรยาบรรณฉบับนี้ไปปฏิบัติโดยผ่านคณะกรรมการบริหารระดับสูง-เครือข่ายการจัดซื้อจัดจ้าง (High Level Committee on Management- Procurement Network)

² The full texts of the ILO Conventions and Recommendations can be accessed at: <http://www.ilo.org/global/standards/lang-en/index.htm>

² รายละเอียดของอนุสัญญาและข้อเสนอแนะของ ILO สามารถดูได้ที่:

<http://www.ilo.org/global/standards/lang-en/index.htm>

3.Management, Monitoring and Evaluation:

It is the expectation of the UN that its suppliers, at a minimum, have established clear goals toward meeting the standards set forth in this Code of Conduct. The UN expects that its suppliers will establish and maintain appropriate management systems related to the content of this Code of Conduct, and that they actively review, monitor and modify their management processes and business operations to ensure they align with the principles set forth in this Code of Conduct. Supplier participants in the Global Compact are strongly encouraged to operationalize its principles and to communicate their progress annually to stakeholders.

การจัดการ การติดตาม และการประเมินผล:

อย่างน้อยที่สุด ยูเอ็นคาดหวังให้คู่ค้าของตนกำหนดเป้าหมายที่ชัดเจนเพื่อให้บรรลุมาตรฐานตามที่กำหนดไว้ในหลักจรรยาบรรณนี้ ยูเอ็นคาดหวังว่าคู่ค้าจะจัดตั้งและคงไว้ซึ่งระบบการจัดการที่เหมาะสมที่เกี่ยวข้องกับเนื้อหาของหลักจรรยาบรรณนี้ และจะทบทวน ตรวจสอบ และแก้ไขกระบวนการจัดการและการดำเนินธุรกิจของตนอย่างจริงจังเพื่อให้มั่นใจว่าสอดคล้องกับหลักการที่กำหนดไว้ในหลักจรรยาบรรณนี้ คู่ค้าซึ่งได้เข้าร่วมในโกลบอลคอมแพ็กควรดำเนินการตามหลักทั้งสิบประการและแจ้งความคืบหน้าเป็นประจำทุกปีแก่ผู้มีส่วนได้ส่วนเสีย

Labour:**แรงงาน:**

4.Freedom of Association and Collective Bargaining: The UN expects its suppliers to recognize the freely-exercised right of workers, without distinction, to organize, further and defend their interests and to bargain collectively, as well as to protect those workers from any action or other form of discrimination related to the exercise of their right to organize, to carry out trade union activities and to bargain collectively.³

เสรีภาพในการสมาคมและการร่วมเจรจาต่อรอง: ยูเอ็นคาดหวังให้คู่ค้าของตนยอมรับการใช้สิทธิอย่างเสรีของลูกจ้างในการรวมตัวเพื่อปกป้องผลประโยชน์และเพื่อเข้าร่วมในการเจรจาต่อรองโดยไม่มี การแบ่งแยก ตลอดจนปกป้องลูกจ้างเหล่านั้นจากการกระทำใด ๆ หรือการเลือกปฏิบัติใด ๆ ที่เกี่ยวข้องกับการใช้สิทธิในการรวมตัว การดำเนินกิจกรรมของสหภาพแรงงานและการร่วมเจรจาต่อรอง³

5.Forced or Compulsory Labour: The UN expects its suppliers to prohibit forced or compulsory labour in all its forms.⁴

This code of conduct is made in English and Thai. that in case of discrepancy between the language versions, the English version shall prevail.

แรงงานบังคับหรือการเกณฑ์แรงงาน: ยูเอ็นคาดหวังให้คู่ค้าป้องกันมิให้มีการเกณฑ์แรงงานหรือแรงงานบังคับในทุกรูปแบบ⁴

6.Child Labour: The UN expects its suppliers not to employ: (a) children below 14 years of age or, if higher than that age, the minimum age of employment permitted by the law of the country or countries where the

performance, in whole or in part, of a contract takes place, or the age of the end of compulsory schooling in that country or countries, whichever is higher; and (b) persons under the age of 18 for work that, by its nature or the circumstances in which it is carried out, is likely to harm the health, safety or morals of such persons.⁵

การใช้แรงงานเด็ก: ยูเอ็นคาดหวังให้คู่ค้าของตนละเว้นการจ้าง: (ก) เด็กที่อายุต่ำกว่า 14 ปี หรือหากอายุมากกว่า 14 ปี ให้พิจารณาจากอายุขั้นต่ำที่กฎหมายของประเทศหนึ่งหรือประเทศอื่นอนุญาต ไม่ว่าจะเป็นการจ้างตามสัญญาบางส่วน หรือทั้งหมด หรืออายุที่จบการศึกษาภาคบังคับในประเทศหนึ่งหรือประเทศอื่น แล้วแต่อายุใดจะสูงกว่า และ (ข) บุคคลที่มีอายุต่ำกว่า 18 ปีเพื่อทำงานที่มีแนวโน้มว่าจะเป็นอันตรายต่อสุขภาพ ความปลอดภัย หรือขัดต่อศีลธรรมของบุคคลดังกล่าว⁵

7.Discrimination: The UN expects its suppliers to ensure equality of opportunity and treatment in respect of employment and occupation without discrimination on grounds of race, colour, sex, religion, political opinion, national extraction or social origin and such other ground as may be recognized under the national law of the country or countries where the performance, in whole or in part, of a contract takes place.⁶ The UN expects its suppliers to take all appropriate measures to ensure that neither themselves nor their parent, subsidiary, affiliate entities or their subcontractors are engaged in any gender-based or other discriminatory employment practices, including those relating to recruitment, promotion, training, remuneration and benefits.

การเลือกปฏิบัติ: ในด้านการจ้างงานและการประกอบอาชีพ ยูเอ็นคาดหวังให้คู่ค้าตระหนักถึงการให้โอกาสที่เท่าเทียมกันและปฏิบัติต่อลูกจ้างโดยปราศจากการเลือกปฏิบัติด้วยเหตุแห่งเชื้อชาติ สีผิว เพศ ศาสนา เผ่าพันธุ์ ทัศนทางการเมือง หรือสถานภาพทางสังคม และด้วยเหตุผลอื่นตามที่กฎหมายของประเทศหนึ่งหรือประเทศอื่นจะอนุญาต ไม่ว่าจะทั้งหมดหรือเพียงบางส่วนตามสัญญา⁶ ยูเอ็นคาดหวังให้คู่ค้าใช้มาตรการที่เหมาะสมเพื่อตรวจสอบให้แน่ใจว่าคู่ค้า บริษัทแม่ บริษัทย่อย หน่วยงานในเครือ หรือผู้รับจ้างช่วง ไม่ได้มีส่วนร่วมในการจ้างงานตามเพศสภาพหรือการเลือกปฏิบัติในการจ้างงาน รวมถึงการเลือกปฏิบัติที่เกี่ยวข้องกับการจัดหางาน การส่งเสริมการจ้างงาน การฝึกอบรม ค่าตอบแทนและผลประโยชน์

8.Wages, Working Hours and Other Conditions of Work: The UN expects its suppliers to ensure the payment of wages in legal tender, at regular intervals no longer than one month, in full and directly to the workers concerned. Suppliers should keep an appropriate record of such payments. Deductions from wages are permitted only under conditions and to the extent prescribed by the applicable law, regulations or collective agreement, and suppliers should inform the workers concerned of such deductions at the time of each payment. The wages, hours of work and other conditions of work provided by suppliers should be not less favourable than the best conditions prevailing locally (i.e., as contained in: (i) collective agreements covering a substantial proportion of employers and workers; (ii) arbitration awards; or (iii) applicable laws or regulations), for work of the same character performed in the trade or industry concerned in the area where work is carried out.⁷

ค่าจ้าง ชั่วโมงการทำงาน และเงื่อนไขอื่น ๆ ในการทำงาน : ยูเอ็นคาดหวังให้คู่ค้าของตนจ่ายค่าจ้างเป็นเงินที่ชำระหนี้ได้ตามกฎหมายเต็มจำนวนโดยตรงกับลูกจ้างที่เกี่ยวข้อง ตามช่วงเวลาปกติไม่เกินหนึ่งเดือน คู่ค้าควรเก็บบันทึกการจ่ายค่าจ้างดังกล่าวอย่างเหมาะสม การหักค่าจ้างจะกระทำได้ภายใต้เงื่อนไขและในขอบเขตที่กำหนดโดยกฎหมาย ข้อบังคับ หรือข้อตกลงร่วม และคู่ค้าควรแจ้งให้ลูกจ้างที่เกี่ยวข้องทราบถึงการหักเงินดังกล่าวทุกครั้งเมื่อทำการจ่ายเงิน ค่าจ้าง ชั่วโมงการทำงาน และเงื่อนไขอื่น ๆ ในการทำงานที่คู่ค้ากำหนด ไม่ควรด้อยกว่าเงื่อนไขที่ดีที่สุดที่มีอยู่ในท้องถิ่น (เช่น ตามที่ระบุไว้ใน (ก) ข้อตกลงร่วมกันซึ่งครอบคลุมในส่วนที่สำคัญของนายจ้างและแรงงาน (ข) คำชี้ขาดของศาลอนุญาโตตุลาการ หรือ (ค) กฎหมายหรือระเบียบที่ใช้บังคับ) สำหรับการทำงานที่มีลักษณะเดียวกันในการค้าหรืออุตสาหกรรมที่เกี่ยวข้องในพื้นที่ที่ลูกจ้างทำงาน⁷

³ These principles are set out in the ILO fundamental Conventions, No. 87, *Freedom of Association and Protection of the Right to Organise*, 1948 and No. 98, *Right to Organise and Collective Bargaining*, 1949.

³ หลักการเหล่านี้กำหนดไว้ในอนุสัญญาหลักขององค์การแรงงานระหว่างประเทศ (ILO) ฉบับที่ 87 อนุสัญญาว่าด้วยเสรีภาพในการสมาคมและการคุ้มครองสิทธิในการรวมตัวพ.ศ. 2491 และ ฉบับที่ 98 อนุสัญญาว่าด้วยสิทธิในการรวมตัวและร่วมเจรจาต่อรอง พ.ศ. 2492

⁴ This principle is set out in the ILO fundamental conventions, No. 29, *Forced Labour*, 1930, its *Protocol of 2014* and No. 105, *Abolition of Forced Labour*, 1957.

⁴ หลักการนี้กำหนดไว้ในอนุสัญญาหลักขององค์การแรงงานระหว่างประเทศ (ILO) ฉบับที่ 29 อนุสัญญาว่าด้วยแรงงานบังคับ พ.ศ. 2473 และพิธีสารของอนุสัญญาฉบับนี้ พ.ศ. 2557 และ ฉบับที่ 105 อนุสัญญาว่าด้วยการยกเลิกแรงงานบังคับ พ.ศ. 2500

⁵ These principles are set out in the ILO fundamental Conventions, No. 138, *Minimum Age*, 1973 and No. 182, *Worst Forms of Child Labour*, 1999 and in the UN Convention on the Rights of the Child.

⁵ หลักการเหล่านี้กำหนดไว้ในอนุสัญญาหลักขององค์การแรงงานระหว่างประเทศ (ILO) ฉบับที่ 138 อนุสัญญาว่าด้วยอายุขั้นต่ำในการจ้างงาน พ.ศ. 2516 และ ฉบับที่ 182 อนุสัญญาว่าด้วยรูปแบบการใช้แรงงานเด็กที่เลวร้ายที่สุด พ.ศ. 2542 และในอนุสัญญาสหประชาชาติว่าด้วยสิทธิเด็ก

⁶ These principles are set out in the ILO fundamental Conventions, No. 100, *Equal Remuneration*, 1951 and No. 111, *Discrimination (Employment and Occupation)*, 1958.

⁶ หลักการเหล่านี้กำหนดไว้ในอนุสัญญาหลักขององค์การแรงงานระหว่างประเทศ (ILO) ฉบับที่ 100 อนุสัญญาว่าด้วยค่าตอบแทนที่เท่าเทียมกัน พ.ศ. 2494 และฉบับที่ 111 อนุสัญญาว่าด้วยการเลือกปฏิบัติ (การจ้างงานและอาชีพพ.ศ. 2501)

⁷ These principles are set out in ILO Conventions No. 95, *Protection of Wages*, 1949 and No. 94, *Labour Clauses (Public Contracts)*, 1949 and in a number of Conventions addressing working time (see:

<http://www.ilo.org/global/standards/subjects-covered-by-international-labour-standards/working-time/lang-en/index.htm>).

⁷ หลักการเหล่านี้กำหนดไว้ในอนุสัญญาขององค์การระหว่างประเทศ (ILO) ฉบับที่ 95 ว่าด้วยการคุ้มครองค่าจ้าง พ.ศ. 2492 และฉบับที่ 94 ว่าด้วยเงื่อนไขสภาพการจ้าง (สัญญาภาครัฐ) พ.ศ. 2492 และอนุสัญญาหลายฉบับที่เกี่ยวกับเวลาทำงาน (โปรดดูที่: <http://www.ilo.org/global/standards/subjects-covered-by-international-labour-standards/working-time/lang-en/index.htm>)

9. Health and Safety: The UN expects its suppliers to ensure, so far as is reasonably practicable, that: (a) the workplaces, machinery, equipment and processes under their control are safe and without risk to health; (b) the chemical, physical and biological substances and agents under their control are without risk to health when the appropriate measures of protection are taken; and (c) where necessary, adequate protective clothing and protective equipment are provided to prevent, so far as is reasonably practicable, risk of accidents or of adverse effects to health.⁸

อาชีวอนามัยและความปลอดภัย: ยูเอ็นคาดหวังให้คู่ค้าของตนตรวจสอบให้แน่ใจเท่าที่จะทำได้ว่า (ก) สถานที่ทำงาน เครื่องจักร อุปกรณ์และกระบวนการที่อยู่ภายใต้การควบคุม มีความปลอดภัยและไม่มีความเสี่ยงต่อสุขภาพ (ข) สารเคมี สาร สารชีวภาพ และ ตัวนำต่าง ๆ ที่อยู่ภายใต้การควบคุม ไม่มีความเสี่ยงต่อสุขภาพเมื่อมีมาตรการป้องกันที่เหมาะสม และ (ค) ในกรณีจำเป็น คู่ค้าจะจัดให้มีชุดป้องกันและอุปกรณ์ป้องกันที่เพียงพอเพื่อป้องกันความเสี่ยงที่จะเกิดอุบัติเหตุหรือผลกระทบต่อสุขภาพเท่าที่จะปฏิบัติได้⁸

Human Rights:

สิทธิมนุษยชน:

10. Human Rights: The UN expects its suppliers to support and respect the protection of internationally proclaimed human rights and to ensure that they are not complicit in human rights abuses.⁹

สิทธิมนุษยชน: ยูเอ็นคาดหวังให้คู่ค้าของตนสนับสนุนและเคารพการคุ้มครองสิทธิมนุษยชนตามที่ประกาศไว้ในระดับสากล และ ตรวจสอบให้แน่ใจว่าไม่มีส่วนเกี่ยวข้องกับการละเมิดสิทธิมนุษยชน⁹

11. Harassment, Harsh or Inhumane Treatment: The UN expects its suppliers to create and maintain an environment that treats all employees with dignity and respect. The UN further expects that its suppliers, their parent, subsidiary and affiliated entities as well as any subcontractors, will neither use or engage in, nor allow their employees or other persons engaged by them to use or engage in, any: threats of violence, verbal or psychological harassment or abuse, and/or sexual exploitation and abuse. Sexual exploitation and abuse violate universally recognized international legal norms and standards and have always been unacceptable behaviour and prohibited conduct for the UN. Prior to entering into agreements with the UN, suppliers are informed of the standards of conduct with respect to the prohibition of sexual exploitation and abuse, expected by the UN. Such standards include, but are not limited to, the prohibition of: (1) engaging in any sexual activity with any person under the age of 18, regardless of any laws of majority or consent, (2) exchanging any money, employment,

goods, services, or other things of value, for sex, and/or (3) engaging in any sexual activity that is exploitive or degrading to any person. The UN expects its suppliers to take all appropriate measures to prohibit their employees or other persons engaged by the suppliers, from engaging in sexual exploitation and abuse. The UN also expects its suppliers to create and maintain an environment that prevents sexual exploitation and abuse. United Nations contracts will contain provisions concerning a supplier's obligation to take appropriate measures to prevent sexual exploitation and abuse. The failure by a supplier to take preventive measures against sexual exploitation or abuse, to investigate allegations thereof, or to take corrective action when sexual exploitation or abuse has occurred, constitute grounds for termination of any agreement with the United Nations. Moreover, no harsh or inhumane treatment coercion or corporal punishment of any kind is tolerated, nor is there to be the threat of any such treatment.

การล่วงละเมิด ความรุนแรง หรือการปฏิบัติที่ไร้มนุษยธรรม: ยูเอ็นคาดหวังให้คู่ค้าสร้างและคงไว้ซึ่งสภาพแวดล้อมที่ปฏิบัติต่อลูกจ้างทุกคนอย่างมีศักดิ์ศรีและด้วยความเคารพ ยูเอ็นยังคาดหวังด้วยว่าคู่ค้า บริษัทแม่ บริษัทย่อย และหน่วยงานในเครือตลอดจนผู้รับจ้างช่วงใด ๆ จะไม่กระทำการหรือมีส่วนร่วม หรือยอมให้ลูกจ้างของตนหรือบุคคลอื่นซึ่งได้รับการว่าจ้างจากคู่ค้า กระทำการหรือมีส่วนร่วมใด ๆ ในการคุกคามโดยใช้ความรุนแรง การล่วงละเมิดทางวาจาหรือทางจิตใจ และ/หรือการแสวงประโยชน์ทางเพศ และการล่วงละเมิดทางเพศ การแสวงประโยชน์และการล่วงละเมิดทางเพศเป็นการละเมิดบรรทัดฐานและมาตรฐานทางกฎหมายระหว่างประเทศอันเป็นที่ยอมรับในระดับสากล ถือเป็นพฤติกรรมที่ยอมรับไม่ได้และเป็นการกระทำที่ต้องห้ามสำหรับยูเอ็นมาโดยตลอด ก่อนการทำความสัญญากับยูเอ็น คู่ค้าจะได้รับแจ้งเกี่ยวกับมาตรฐานการปฏิบัติที่ยูเอ็นคาดหวังเกี่ยวกับการห้ามการแสวงประโยชน์ทางเพศและการล่วงละเมิดทางเพศ มาตรฐานดังกล่าวรวมถึงแต่ไม่จำกัดเพียง การห้าม: (1) มีส่วนร่วมในกิจกรรมทางเพศใด ๆ กับบุคคลที่มีอายุต่ำกว่า 18 ปี โดยไม่คำนึงถึงกฎหมายส่วนใหญ่ หรือความยินยอม (2) การแลกเปลี่ยนเงิน การจ้างงาน สินค้า บริการ หรือสิ่งอื่นที่มีมูลค่า เพื่อการมีเพศสัมพันธ์ และ/หรือ (3) มีส่วนร่วมในกิจกรรมทางเพศใด ๆ ที่แสวงหาประโยชน์จากบุคคลใด ๆ หรือทำให้บุคคลอื่นเสื่อมเสีย ยูเอ็นคาดหวังให้คู่ค้าใช้มาตรการที่เหมาะสมทุกประการเพื่อห้ามมิให้ลูกจ้างหรือบุคคลที่ได้รับการว่าจ้างจากคู่ค้ามีส่วนร่วมในการแสวงประโยชน์ทางเพศและการล่วงละเมิดทางเพศ ยูเอ็นยังคาดหวังให้คู่ค้าของตนสร้างและคงไว้ซึ่งสภาพแวดล้อมที่ป้องกันการแสวงหาผลประโยชน์และการล่วงละเมิดทางเพศ สัญญาของยูเอ็นจะประกอบด้วยข้อกำหนดเกี่ยวกับภาระหน้าที่ของคู่ค้าในการใช้มาตรการที่เหมาะสมเพื่อป้องกันการแสวงหาผลประโยชน์และการล่วงละเมิดทางเพศ ความล้มเหลวของคู่ค้าในการใช้มาตรการป้องกันต่อการแสวงหาประโยชน์หรือการล่วงละเมิดทางเพศ, การตรวจสอบข้อกล่าวหาดังกล่าว หรือการดำเนินการแก้ไขเมื่อเกิดการแสวงหาประโยชน์หรือการล่วงละเมิดทางเพศ ถือเป็นเหตุแห่งการบอกเลิกสัญญาของคู่ค้ากับองค์กรสหประชาชาติ ยิ่งไปกว่านั้น ไม่ควรมีการบังคับหรือลงโทษทางร่างกายที่รุนแรงหรือไร้มนุษยธรรมใด ๆ รวมถึงไม่มีการขู่ข่มขู่ที่จะกระทำการดังกล่าว

This code of conduct is made in English and Thai. that in case of discrepancy between the language versions, the English version shall prevail.
 12.Mines: The UN expects its suppliers not to engage in the sale or manufacture of anti-personnel mines or components utilized in the manufacture of anti-personnel mines.

ทุ่นระเบิด: ยูเอ็นคาดหวังให้คู่ค้าของตนไม่จำหน่ายหรือผลิตทุ่นระเบิดเพื่อสังหารบุคคล หรือส่วนประกอบที่ใช้ในการผลิตทุ่นระเบิดเพื่อสังหารบุคคล

Environment:**สิ่งแวดล้อม:**

13.Environmental: The UN expects its suppliers to have an effective environmental policy and to comply with existing legislation and regulations regarding the protection of the environment. Suppliers should wherever possible support a precautionary approach to environmental matters, undertake initiatives to promote greater environmental responsibility and encourage the diffusion of environmentally friendly technologies implementing sound life-cycle practices.

สิ่งแวดล้อม: ยูเอ็นคาดหวังให้คู่ค้าของตนมีนโยบายด้านสิ่งแวดล้อมที่มีประสิทธิภาพและปฏิบัติตามกฎหมายและระเบียบข้อบังคับเกี่ยวกับการปกป้องสิ่งแวดล้อมที่มีอยู่ คู่ค้าควรสนับสนุนแนวทางการป้องกันไว้ล่วงหน้า (precautionary approach) ในเรื่องเกี่ยวกับสิ่งแวดล้อม ควรดำเนินการริเริ่มเพื่อส่งเสริมความรับผิดชอบต่อสิ่งแวดล้อมมากขึ้น รวมถึงสนับสนุนการเผยแพร่เทคโนโลยีที่เป็นมิตรต่อสิ่งแวดล้อมเพื่อทำให้เกิดการดำเนินการตามแนวปฏิบัติวงจรชีวิตที่ดี (Life Cycle)

14.Chemical and Hazardous Materials: Chemical and other materials posing a hazard if released to the environment are to be identified and managed to ensure their safe handling, movement, storage, recycling or reuse and disposal.

สารเคมีและวัสดุอันตราย : ควรมีการระบุและจัดการสารเคมีและวัสดุอื่น ๆ ที่ก่อให้เกิดอันตรายหากปล่อยสู่สิ่งแวดล้อม เพื่อให้แน่ใจว่าการจัดการ การเคลื่อนย้าย การจัดเก็บ การรีไซเคิล การนำกลับมาใช้ใหม่ รวมถึงการกำจัดสารเคมีหรือวัสดุเหล่านั้นมีความปลอดภัย

15.Wastewater and Solid Waste: Wastewater and solid waste generated from operations, industrial processes and sanitation facilities are to be monitored, controlled and treated as required prior to discharge or disposal.

น้ำเสียและขยะมูลฝอย: น้ำเสียและขยะมูลฝอยที่เกิดจากการดำเนินงาน กระบวนการทางอุตสาหกรรม และสิ่งอำนวยความสะดวกด้านสุขภาพจะต้องได้รับการตรวจสอบ ควบคุม และบำบัดตามความจำเป็น ก่อนการปล่อยหรือกำจัดทิ้ง

⁸ These principles are set out in the ILO Conventions, Recommendations and Codes of Practice (see: <http://www.ilo.org/global/standards/subjects-covered-by-international-labour-standards/occupational-safety-and-health/lang--en/index.htm>).

8 หลักการเหล่านี้กำหนดไว้ในอนุสัญญา ข้อเสนอแนะ และหลักปฏิบัติขององค์การแรงงานระหว่างประเทศ (ILO) (ดู: <http://www.ilo.org/global/standards/subjects-covered-by-international-labour-standards/occupational-safety-and-health/lang--th/index.htm>)

⁹ These principles are derived from Universal Declaration of Human Rights (UDHR) and are set out in the United Nations Global Compact (see http://www.unglobalcompact.org/Issues/human_rights/index.html)

9 หลักการเหล่านี้มาจากปฏิญญาสากลว่าด้วยสิทธิมนุษยชน (UDHR) และโกลบอลคอมแพ็ค (United Nations Global Compact) (ดู http://www.unglobalcompact.org/Issues/human_rights/index.html)

16 Air Emissions: Air emissions of volatile organic chemicals, aerosols, corrosives, particulates, ozone depleting chemicals and combustion by-products generated from operations are to be characterized, monitored, controlled and treated as required prior to discharge or disposal.

การปล่อยมลพิษทางอากาศ: การปล่อยสารประกอบอินทรีย์ระเหยง่าย ละออง สารกัดกร่อน อนุภาค สารทำลายชั้นบรรยากาศ และผลพลอยได้จากการเผาไหม้ที่เกิดจากการผลิต จะต้องมีการแสดงข้อมูล ฝ้าติดตาม ควบคุม และบำบัดตามความจำเป็นก่อนปล่อยหรือกำจัดทิ้ง

17. Minimize Waste, Maximize Recycling: Waste of all types, including water and energy, are to be reduced or eliminated at the source or by practices such as modifying production, maintenance and facility processes, materials substitution, conservation, recycling and re-using materials.

ลดขยะให้น้อยที่สุด เพิ่มการรีไซเคิลสูงสุด: จะต้องลดหรือกำจัดของเสียทุกประเภทรวมทั้งน้ำและพลังงาน ณ แหล่งกำเนิด โดยวิธีการต่าง ๆ เช่น การปรับเปลี่ยนกระบวนการผลิต การบำรุงรักษาและกระบวนการผลิต การใช้วัสดุทดแทน การอนุรักษ์ การรีไซเคิล และการนำวัสดุกลับมาใช้ใหม่

Ethical conduct:

แนวปฏิบัติด้านจริยธรรม:

18. Corruption: The UN expects its suppliers to adhere to the highest standards of moral and ethical conduct, to respect local laws and not engage in any form of corrupt practices, including but not limited to extortion, fraud, or bribery.

18. การทุจริต: ยูเอ็นคาดหวังให้คู่ค้าปฏิบัติตามมาตรฐานสูงสุดของแนวปฏิบัติตามหลักศีลธรรมและจริยธรรม เคารพกฎหมายท้องถิ่นและไม่เกี่ยวข้องกับการทุจริตทุกรูปแบบ ซึ่งรวมถึงแต่ไม่จำกัดเพียง การกรรโชก การฉ้อฉล หรือการติดสินบน

19. Conflict of Interest: UN suppliers are expected to disclose to the UN any situation that may appear as a conflict of interest, and disclose to the UN if any UN official or professional under contract with the UN may have an interest of any kind in the supplier's business or any kind of economic ties with the supplier.

ความขัดแย้งทางผลประโยชน์: ยูเอ็นคาดหวังให้คู่ค้าเปิดเผยต่อยูเอ็นหากมีสถานการณ์ใด ๆ ที่เป็นความขัดแย้งทางผลประโยชน์ และเปิดเผยต่อยูเอ็น หากเจ้าหน้าที่ของยูเอ็นหรือผู้เชี่ยวชาญที่อยู่ภายใต้สัญญาอยู่กับยูเอ็นอาจมีผลประโยชน์ใด ๆ ในธุรกิจของคู่ค้า หรือความสัมพันธ์ทางธุรกิจกับคู่ค้า

20. Gifts and Hospitality: The UN has a “zero tolerance” policy and does not accept any type of gift or any offer of hospitality. The UN will not accept any invitations to sporting or cultural events, offers of holidays or other recreational trips, transportation, or invitations to lunches or dinners. The UN expects its suppliers not to offer any benefit such as free goods or services, employment or sales opportunity to a UN staff member in order to facilitate the suppliers’ business with the UN.

ของขวัญและการแสดงไมตรีจิต: ยูเอ็นมีนโยบาย "ไม่ยอมรับ (zero tolerance)" และไม่รับของขวัญหรือข้อเสนอที่แสดงไมตรีจิต ยูเอ็นจะไม่ยอมรับคำเชิญเข้าร่วมการแข่งขันกีฬาหรือวัฒนธรรม ข้อเสนอสำหรับวันหยุดหรือการเดินทางเพื่อพักผ่อนหย่อนใจ การขนส่ง หรือการเชิญรับประทานอาหารกลางวันหรืออาหารค่ำ ยูเอ็นคาดหวังให้คู่ค้าไม่เสนอผลประโยชน์ใด ๆ เช่น การมอบสินค้าหรือบริการโดยไม่มีค่าใช้จ่าย การจ้างงานหรือโอกาสในการขายแก่เจ้าหน้าที่ของยูเอ็นเพื่ออำนวยความสะดวกในการทำธุรกิจของคู่ค้ากับยูเอ็น

Post employment restrictions: Post-employment restrictions may apply to UN staff in service and former UN staff members who participated in the procurement process, if such persons had prior professional dealings with suppliers. UN suppliers are expected to refrain from offering employment to any such person for a period of one year following separation from service.

ข้อจำกัดหลังการจ้างงาน: ข้อจำกัดหลังการจ้างงานอาจเกี่ยวข้องกับเจ้าหน้าที่ของยูเอ็นที่ยังทำงานในปัจจุบันและอดีตเจ้าหน้าที่ของยูเอ็นที่มีส่วนร่วมในกระบวนการจัดซื้อ หากบุคคลดังกล่าวมีการดำเนินธุรกิจกับคู่ค้ามาก่อน ยูเอ็นคาดหวังให้คู่ค้าของตน ละเว้นการเสนอการจ้างงานให้กับบุคคลดังกล่าวเป็นระยะเวลาหนึ่งปีหลังจากที่ไม่ได้ทำงานกับยูเอ็น

Contacts:

Any questions related to this Code of Conduct can be addressed to the High Level Committee on Management - Procurement Network (HLCM-PN) at email: hlcmpn.secretariat@one.un.org.

ติดต่อ :

หากท่านมีคำถามใด ๆ เกี่ยวกับหลักจรรยาบรรณฉบับนี้ ท่านสามารถติดต่อคณะกรรมการระดับสูงด้านการจัดการ - เครือข่ายการจัดซื้อจัดจ้าง (HLCM-PN) ได้ที่อีเมล: hlcmpn.secretariat@one.un.org

This code of conduct is made in English and Thai. In case of discrepancy between language versions, the English version shall prevail.
หลักจรรยาบรรณนี้จัดทำขึ้นเป็นภาษาอังกฤษและภาษาไทย ในกรณีที่มีความคลาดเคลื่อนระหว่างภาษา ให้ยึดภาษาอังกฤษเป็นหลัก